

Europass Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s)

Ivan Shevchenko

E-mail

ishevchenko@yandex.ua

Nationality

Ukrainian

Desired employment / Occupational field

Translator/ Interpreter

Work experience

Dates

January 2011 to present

Occupation or position held

Editor/ Translator

Main activities and responsibilities

I edited work of freelance translators and translated from scratch concentrating mostly on accounting documents that are my area of expertise since the time of my work for Arthur Andersen, formerly one of the world's Big Five accounting firms.

Name and address of employer

Communic Company, Brovary

Type of business or sector

Translating documents for business and private clients.

Dates

October 2009 to December 2010

Occupation or position held

Translator/ Interpreter

Main activities and responsibilities

I translated design documents, interpreted at meetings of designers and architects on design issues.

Name and address of employer

Novarka, 4 Pobedy Ave.

Type of business or sector

Design and construction of a New Safe Confinement in Chernobyl

Dates

March 2005 to October 2009

Occupation or position held

Translator/ Interpreter

Main activities and responsibilities

Activities included translations concerning municipal bond, leasing, credit bureau, mortgage, and government debt management. There were numerous business trips, many occasions for both consecutive and simultaneous interpretation. I interpreted at conferences and seminars, meetings with Ministers, Deputy Ministers, Commissioners of FSR, SSMSC, etc.

Name and address of employer

Access to Credit Initiative, a USAID-funded project implemented by the Pragma Corporation. It was located at: 72 Velyka Vasylkivska St.

Type of business or sector

ATCI was tasked with developing the primary and secondary mortgage market with its associated infrastructure; increased capacity for the leasing industry including the development of certified leasing professionals; the ability for municipalities and utilities to use debt instruments to modernize vital infrastructure, and a credit bureau to facilitate the growth of credit for mortgages and other retail lending.

Dates

July 2005 - 2011

Occupation or position held

Translator

Main activities and responsibilities	I provided translation support to the Ukrainian party during WTO accession negotiations and, after accession, I translate inquiries and communications of WTO members and other WTO-related documents. Recently, I translated materials for the workshops on customs evaluation, counterfeit medicines and agricultural biotechnology.
Name and address of employer	Commercial Law Development Program is located at: 4A Artema St.
Type of business or sector	The CLDP, besides providing support to the Ministry in connection with WTO issues, holds workshops on customs evaluation for Ukrainian customs officials and on other issues including counterfeit medicines, agricultural biotechnology and protection of intellectual property rights.
Dates	February 2004 – March 2005
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	I translated materials related to information campaigns conducted by the Center and reports for the USAID. The topics included HIV/AIDS issues, gender equality and trafficking in persons.
Name and address of employer	Center for Ukrainian Reform Education was located at: 42/44 Shovkovychna St.
Type of business or sector	Reforms in Ukraine, raising public awareness about important issues
Dates	January 2003 – January 2004
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	There were different translation topics including, but not limited to, law, finance, oil and gas, corporate governance, securities, and genetically-modified organisms.
Name and address of employer	ABC Translation Centre, 23/35 Patrysa Lumumby St.
Type of business or sector	Services of a translation agency
Dates	March 2000 – March 2002
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Translated EU Directives and materials for the three meetings of the OECD's Eurasia Corporate Governance Round Table. Simultaneous and consecutive interpretation included meetings with People's Deputies of Ukraine, Commissioners of the SSMSC of Ukraine; Judges of the Supreme Court of Arbitration of Ukraine and top OECD officials.
Name and address of employer	IFC's Ukraine Corporate Governance Project was located at: 4 Bohomoltsa St.
Type of business or sector	Improving corporate governance at Ukrainian joint-stock companies.
Dates	November 1997 – March 2000
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Translated financial statements, legislation and tax and legal memorandums.
Name and address of employer	Arthur Andersen Kyiv was located at: 2 Khreschatyk St.
Type of business or sector	Professional accounting and auditing services
Dates	January 1994 – October 1997
Occupation or position held	Translator/ Interpreter
Main activities and responsibilities	Translated Nutshell series books on banking and financial institutions law, international business transactions, constitutional law, secured transactions law and materials on human rights. Translations also included case law of the European Court of Human Rights and articles for the Foundation's Legal Bulletin. Interpreted at workshops and conferences held by the Foundation.
Name and address of employer	Ukrainian Legal Foundation, 41 Saksahanskoho St
Type of business or sector	ULF Implemented a broad program of legal reform to help Ukraine develop as a democratic nation guided by the principle of rule of law.
Education and training	
Dates	September 1987 – July 1992
Title of qualification awarded	MA in Philology
Principal subjects/occupational skills covered	Teacher of English and Spanish, completed a special course on translation techniques

Name and type of organisation providing education and training

Kyiv Pedagogical Institute of Foreign Languages

Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Russian, Ukrainian

Other language(s)

English, Spanish

Self-assessment

European level (*)

English

Ukrainian

Russian

Spanish

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2
A1	A1	A1	A1	A2

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences

I have communication and team skills that help me quickly adapt and function in diverse work environments. These were acquired in the course of my working life.

Organisational skills and competences

When working for the IFC, I was seconded abroad to attend a course on powerful business writing; then I translated it to Ukrainian and Russian and organized a similar course for our Project here in Ukraine. I was responsible for organizing different aspects of the training including premises, logistics and copying of materials.

Technical skills and competences

I can change a flat tire of the car or do minor home repairs.

Computer skills and competences

Proficient in MS Word, Excel, Power Point and Adobe Photoshop; familiar with Language Master, Trados, and Ruta.

Artistic skills and competences

My hobby is computer graphics.

Driving licence

I hold a category B driving license.

Additional information

I can provide at least two references, one from the USAID and another one from the British Embassy.